Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedł — Syn — Człowieka, jedzący i pijący, i mówią: Oto człowiek żarłok i pijak, poborców podatków przyjaciel i grzeszników. I została usprawiedliwiona — mądrość przez — dzieła jej
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł Syn Człowieczy,* jadł i pił,** a mówią: Oto człowiek żarłoczny i nadużywający wina, przyjaciel celników i grzeszników.*** I mądrość**** jest usprawiedliwiona na podstawie swych czynów.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący i mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, poborców przyjaciel i grzeszników. I usprawiedliwiona została - mądrość z czynów jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, i mówią: To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I mądrość znalazła usprawiedliwienie w swoich czynach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc, a mówią: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. Lecz usprawiedliwiona jest mądrość przez swoje dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówią: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników; i usprawiedliwiona jest mądrość od synów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł syn człowieczy jedząc i pijąc, i mówią: Oto człowiek obżerca i winożarłok, przyjaciel celników i grzeszników. I usprawiedliwiona jest mądrość od synów swoich.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a oni mówią: Oto

---

1) <x>470 8:20</x>
2) <x>470 9:10</x>; <x>500 2:2</x>
3) <x>470 9:11</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 19:7</x>
4) <x>530 1:24</x>
5) Może znaczyć, w zależności od przyjętego znaczenia spójnika καί, np.: (1) A mądrość… Mądra ocena zawsze bierze pod uwagę czyny (<x>490 7:35</x>;<x>490 15:2</x>). (2) I mądrość… Mądrość Żydów wystawiła sobie świadectwo w ich czynach (ironiczne; por. w. 25).

	literacki		żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. A jednak mądrość usprawiedliwiona jest przez swe czyny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, a mówią: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I usprawiedliwiona została mądrość na podstawie swoich uczynków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a oni mówią: Ten człowiek to żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. Oto cała ich mądrość!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł Syn Człowieczy; je i pije, a mówią: «To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników». A jednak o mądrości świadczą jej dzieła”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówią: To żarłok i pijak, przyjaciel poborców i grzeszników. A jednak mądrość okazuje się sprawiedliwa poprzez swoje czyny”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy przyszedł Syn Człowieczy, który je i pije, to mówią: Żarłok i pijak, zadaje się z ludźmi o złej sławie. Oto cała ich mądrość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówią: Oto obżartuch i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I znalazła mądrość usprawiedliwienie w swoich czynach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов Син Людський, що їсть і п'є, і вони кажуть: Ось ця людина ненажера і п'яниця, друг митників та грішників. І виправдалася премудрість власними ділами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedł ten wiadomy syn tego wiadomego człowieka jedzący i pijący, i powiadają: Zobaczcie-oto jakiś człowiek żarłok i winopijca, dzierżawców poboru z pełnych urzeczywistnień przyjaciel i uchybiających celu. I doznała usprawiedliwienia ta mądrość od tych dzieł swoich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł Syn Człowieka, jedzący i pijący, a mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijanica wina, przyjaciel poborców podatków i grzeszników. Bodaj została uznana za sprawiedliwą mądrość ze swojego potomstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł Syn Człowieczy, je swobodnie, pije wino, i mówią: "Aha! Żarłok i pijak! Przyjaciel celników i grzeszników!". Otóż mądrość przejawia się w czynach, jakie rodzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mimo to mówią: ’Oto człowiek żarłoczny i oddający się piciu wina, przyjaciel poborców podatkowych i grzeszników’. Niemniej mądrość potwierdza swą prawość swoimi dziełami”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Ja, Syn Człowieczy, jem i piję—mówią: „Co za żarłok i pijak, przyjaciel poborców podatkowych i innych grzeszników!”. No cóż, mądrość poznaje się po wypływających z niej czynach.